

Mónica Castillo Lluch
y Marta López Izquierdo (eds.)

**Modelos latinos
en la Castilla medieval**

IBEROAMERICANA – VERVUERT – 2010

La presente publicación ha sido financiada con la ayuda de:
Conseil Scientifique de l'Université de Strasbourg
Conseil Scientifique de l'Université Paris 8
CIHAM (UMR 5648, CNRS – Université de Lyon)
LMS (UMR 8099, CNRS – Université Paris-Descartes)

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, 2010
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid
Tel. +34 91 429 35 22
Fax +34 91 429 53 97
info@iberoamericanalibros.com
www.ibero-americana.net

© Vervuert, 2010
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 597 46 17
Fax +49 69 597 87 43
info@iberoamericanalibros.com
www.ibero-americana.net

ISBN 978-84-8489-478-0 (Iberoamericana)

ISBN 978-3-86527-504-2 (Vervuert)

Depósito legal:

Diseño de la cubierta: Michael Ackermann

The paper on which this book printed meets the requirements of ISO 9706
Printed in Spain

ÍNDICE

*Mónica Castillo Lluch/
Marta López Izquierdo*

MODELOS LATINOS EN LA CASTILLA MEDIEVAL	7
---	---

Roger Wright

ROMANCE, LATÍN, Y OTRA VEZ ROMANCE EN LA PENÍNSULA IBÉRICA EN EL SIGLO XII	25
---	----

Mercedes Quilis Merín

FRONTERAS Y PERIODIZACIÓN EN EL ESPAÑOL DE LOS ORÍGENES	43
---	----

Mario Barra Jover

CÓMO VIVE UNA LENGUA “MUERTA”: EL PESO DEL LATÍN MEDIEVAL EN LA EVOLUCIÓN ROMANCE	63
--	----

Lola Pons Rodríguez

LA ELABORACIÓN LÉXICA DESDE MODELOS LATINOS: TRES ESTUDIOS DE CASO EN EL CASTELLANO MEDIEVAL (<i>INCLUSIVE, EXCLUSIVE, RESPECTIVE</i>)	81
--	----

Gloria Clavería Nadal

LATÍN Y ROMANCE EN EL LÉXICO DE LA LENGUA JURÍDICA DEL SIGLO XIII: OBSERVACIONES SOBRE EL VERBO <i>OTORGAR</i>	113
---	-----

Javier Elvira

MODELOS LATINOS Y MECANISMOS PRAGMÁTICOS EN LAS CORRELACIONES MEDIEVALES CASTELLANAS	131
---	-----

Ana Serradilla Castaño

LA SUBORDINACIÓN COMPLETIVA EN ESPAÑOL ANTIGUO: CONTINUIDAD Y RUPTURA DE LOS MODELOS LATINOS	145
---	-----

José María García Martín

LA EXPRESIÓN DE LA POSESIÓN Y FENÓMENOS CONEXOS DEL LATÍN AL ESPAÑOL Y A LAS DEMÁS LENGUAS ROMÁNICAS: SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS	159
--	-----

Pilar Saquero Suárez-Somonte

ALFONSO X EL SABIO Y LA TRADICIÓN CULTURAL OCCIDENTAL	185
---	-----

Irene Salvo García

LOS MITOS DE LA CREACIÓN DE LA <i>METAMORFOSIS</i> DE OVIDIO (MET. I, v. 5-162) EN LA <i>GENERAL ESTORIA</i> DE ALFONSO X	201
--	-----

Corinne Mencé-Caster

MODELOS HISTÓRICOS Y LITERARIOS LATINOS Y PROSA HISTÓRICA ROMANCE: EL EJEMPLO DE LA <i>ESTORIA DE ESPAÑA</i> DE ALFONSO X	223
--	-----

Inés Fernández-Ordóñez

<i>ORDINATIO</i> Y <i>COMPILATIO</i> EN LA PROSA DE ALFONSO X EL SABIO	239
--	-----

Estelle Maintier-Vermorel

<i>FUERO JUZGO</i> : UNA TRADUCCIÓN AL SERVICIO DE LA GÉNESIS DEL ESTADO MODERNO	271
---	-----

Carlos Heusch

LA CABALLERÍA DE AYER Y LA DE HOY. EL SUEÑO LATINO DE ALGUNOS CABALLEROS LETRADOS DEL SIGLO XV	289
---	-----

Cristina Jular Pérez-Alfaro

<i>PORQUE TENGO OBLIGACIÓN</i> : GENEALOGÍA, ESCRITURA E IDENTIDAD NOBILIARIAS. LOS VELASCO	307
--	-----

José Carlos Martín

LOS COMIENZOS DE LAS LETRAS LATINAS EN CASTILLA Y LEÓN: DE LOS ANALES CASTELLANOS PRIMEROS A LOS SEGUNDOS	331
--	-----

Bernard Darbord

LOS <i>EXEMPLA</i> MEDIEVALES: REFLEXIÓN SOBRE LOS MODELOS LATINOS	347
--	-----

César García de Lucas

NOTAS SOBRE LA VERSIÓN CASTELLANA DEL <i>AXÍOCO</i> HECHA POR PEDRO DÍAZ DE TOLEDO	361
---	-----

LOS AUTORES	373
-------------------	-----

Javier Elvira

MODELOS LATINOS Y MECANISMOS PRAGMÁTICOS EN LAS CORRELACIONES MEDIEVALES CASTELLANAS

1. FRASE COMPLEJA Y CORRELACIÓN

La expresión gramatical del enunciado complejo da lugar a un conjunto relativamente variado de fenómenos lingüísticos de diferente complejidad que están presentes en todas las lenguas y que conviven también en el uso de cada una de ellas en particular. Entre las modalidades más simplificadas se encuentra la mera yuxtaposición o coordinación de oraciones. En tales usos, la relación lógica o semántica que pueda haber entre los miembros coordinados o yuxtapuestos no está explícita y se desprende de la coherencia resultante de la combinación de ambos. Una relación muy habitual es la de implicación. La lengua coloquial proporciona ejemplos cotidianos de este tipo de combinaciones:

- (1) *me lo dices ayer y hoy me quedo en casa
lo llego a saber y no vengo*

En otras ocasiones, la sucesión en el discurso puede ser una manifestación icónica de la propia sucesión de los hechos reales y de las relaciones de causa que los vincula:

- (2) *ueni, uidi, uici* (en vez de ‘primero llegué, después vi y finalmente vencí’)

Estas y otras relaciones semánticas de carácter contextual pueden con el tiempo terminar haciéndose explícitas a través de determinadas piezas o procedimientos gramaticales que establecen y manifiestan la relación semántica entre los dos miembros del enunciado complejo.

Una forma específica de enunciado complejo de gran extensión en las lenguas del mundo, especialmente en las indoeuropeas, es la correlación. No resulta fácil proporcionar una definición breve, sencilla y poco polémica de este tipo de configuración sintáctica. Como intento provisional, puede resultar útil trabajar con la siguiente: una correlación es una estructura bimembre, integrada por dos oraciones, mutuamente vinculadas por relaciones anafóricas y discursivas. En sentido estricto, no existe desequilibrio de jerarquía estructural entre los dos

miembros de una correlación, pero sí se dan dependencias de carácter anafórico y semántico que refuerzan la vinculación comunicativa entre ambos:

- (3) *qui homo peccauit is punitur* ‘algún hombre pecó, ese sea castigado’

Las estructuras correlativas representan la modalidad por excelencia de enunciado complejo en las antiguas lenguas indoeuropeas, como el hitita, el sánscrito, el griego, el germánico o el lituano, y también en lenguas no indoeuropeas, como el semítico hebreo o el caucásico georgiano. Fueron precisamente algunos especialistas en lenguas védicas los primeros en señalar la importancia sintáctica de las correlaciones en la sintaxis de estas antiguas lenguas.

A pesar de la antigüedad y amplia extensión de las correlaciones en el pasado, la filología clásica no tomó conciencia del papel esencial que estas estructuras juegan en el sistema de la subordinación latina hasta la aparición del trabajo ya clásico de Haudry (1973), que mostró con claridad la vinculación diacrónica que muchas estructuras subordinantes tienen con antiguas correlaciones. El interés por la relación diacrónica entre correlación y subordinación y por aclarar los mecanismos de su funcionamiento y evolución a lo largo de la historia del latín se ha incrementado aún más en tiempos más recientes y es objeto de amplia atención en la actualidad por parte de muchos latinistas. Una muestra de este interés fue una reunión de latinistas que tuvo lugar en Francia y que aparece publicada en Carvalho y Lambert, eds. (2005).

La etimología de muchas conjunciones de subordinación en latín permite rastrear y confirmar el parentesco de muchas correlaciones, que muestran en el primer miembro la evolución de un antiguo tema **kwo-*, al que remite la etimología del relativo latino *qui*; paralelamente, en el segundo miembro se constata la presencia de los derivados del antiguo anafórico **to* (Rousseau 2005: 50):

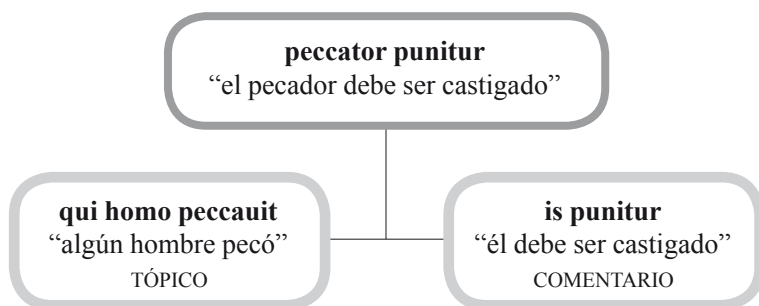
- (4)
- | | |
|---------------------|------------------------|
| <i>*kwo-</i> | <i>*to</i> |
| <i>quam...</i> | <i>tam...</i> |
| <i>quom/ cum...</i> | <i>tum...</i> |
| <i>quantum...</i> | <i>tantum...</i> |
| <i>qualis...</i> | <i>talis... (etc.)</i> |

Por otra parte, el latín renovó parcialmente la expresión de la antigua correlación por medio de nuevas piezas. El resultado de estas innovaciones fue la aparición de nuevas correlaciones de origen propiamente latino:

- (5)
- | | |
|----------------|----------------|
| <i>ut...</i> | <i>ita...</i> |
| <i>ubi...</i> | <i>ibi...</i> |
| <i>unde...</i> | <i>inde...</i> |

Desde un punto de vista sincrónico, el análisis de estas estructuras no resulta fácil, al menos en los términos de la descripción de las modernas lenguas románicas, en las que predominan las estructuras subordinantes, con claras relaciones de dependencia estructural. Para muchos autores, se trataría de una suerte de estructura híbrida, parecida en cierta manera a la subordinación y en cierta medida a la coordinación, a medio camino entre la parataxis y la hipotaxis (Haudry 1973: 152). Otros, en cambio, han preferido analizar la correlación en términos discursivos, más que propiamente sintácticos. El análisis de la correlación en estos términos ha sido propuesto, entre otros autores, por Touratier (1988). Desde esta visión, cabe suponer que el primer miembro de la correlación ha sido anticipado a partir de un proceso de extraposición, en virtud del cual lo referido por este primer miembro es retomado en el segundo miembro por un elemento anafórico.

Existen motivaciones discursivas para esta extraposición. De acuerdo con algunos de los principios de la teoría de la información, no es habitual o conveniente introducir un referente y hablar de él al mismo tiempo y en un mismo acto de habla; por el contrario, la introducción de referentes y la emisión de información requieren unidades lingüísticas diferentes (Lehmann 2008). En tal situación, está disponible el recurso a una escisión del mensaje en dos ramas separadas. La primera rama sirve a la finalidad de presentar el elemento temático, en torno al cual se orienta la información, que es retomado en la segunda rama por un pronombre anafórico reasuntivo. El contenido informativo de la primera oración es, como se ha dicho, básicamente temático y este hecho permite entender su preferencia por la posición inicial:



El mecanismo propuesto sería esencialmente el mismo que el que produce, hoy día y en otro nivel sintáctico, la referencia pronominal en los objetos directos antepuestos (en las construcciones con doblado de clíticos):

- (6) vieron a mi padre en el supermercado
a mi padre / lo vieron en el supermercado

De acuerdo con esta visión, hay que considerar la idea de que la correlación latina no es en sentido estricto una estructura subordinante, porque los dos miembros de la correlación se sitúan en el mismo nivel estructural. El desequilibrio se da más bien en el nivel semántico o, si se prefiere, discursivo, porque los dos miembros de la correlación tienen diferente relevancia informativa. Hay asimetría discursiva, pero no subordinación sintáctica.

La ordenación (3), que recibe habitualmente el nombre de díptico I fue la más habitual en las primitivas correlaciones del latín. Sin embargo, conforme avanzó la historia del latín empezó a ganar terreno una disposición inversa de las dos ramas o miembros de la correlación. Es el llamado díptico II, que ha llevado a muchos a hablar de un proceso histórico de inversión de la antigua correlación:

- (7) ad *illum* renuntiabo *qui* mihi tris nummos dedit, (Pl. *Trin.* 995) ‘a aquel renunciaré, al que me dio tres monedas’

Es verosímil pensar que las razones de esta nueva disposición tienen que ver también con principios relacionados con la estructura de la información. Así lo afirma Ch. Lehmann (2008), que supone que la ordenación de este díptico estuvo motivada por énfasis focal sobre el primer miembro de la correlación. De acuerdo con esta idea, la anteposición es un mecanismo que puede servir también para incorporar información de foco, es decir, subrayar el carácter más relevante de su contenido, frente al segundo miembro, que contiene información presupuesta y de segundo plano. Un ejemplo como el siguiente, proporcionado por Fruyt (2005a: 28) es muy ilustrativo en este sentido. Se trata de una frase de un personaje de Plauto, en la que ambos dípticos están presentes, cada uno con una motivación diferente desde el punto de vista de la estructura de la información. La primera correlación antepone el tópico, la segunda antepone el foco:

- (8) *quem* uides, *eum* ignoras; *illum* nominas, *quem* non uides (Pl. *Capt.* 566) ‘el que ves, lo ignoras; precisamente ese que nombras, es el que no ves’

Con énfasis o sin él, lo cierto es que el díptico II experimentó muy pronto una reorganización o reinterpretación esencial, que abriría el camino a su conversión en subordinada relativa. Desde un punto de vista estrictamente referencial, el pronombre demostrativo o personal en señalamiento catafórico tenía suspendida la identificación de su referencia hasta la enunciación de la segunda frase, que hacía transparente su señalamiento. Esto significa que la oración introducida por *qui*, en su totalidad, adquiriría poco a poco una función delimitadora de la referen-

cia del antecedente, que anuncia claramente el uso del nuevo relativo especificativo. En esta nueva estructura, el antiguo indefinido (*qui*) adquirió propiedades señaladoras que antes no tenía y que lo vinculaban anafóricamente a su antiguo correlato, que a su vez pasó a funcionar como antecedente. En la medida en que gana terreno ese nuevo papel especificador y retrocede el antiguo papel discursivo, tenemos abiertas las puertas a la aparición de la estructura relativa.

Estas circunstancias favorecieron desde época histórica una creciente tendencia a vincular sintagmáticamente el naciente relativo con su nuevo antecedente (Fruyt 2004: 32):

- (9) ego referam *sermones eos quos* de agricultura habuimus ‘yo referiré los argumentos que mantuvimos sobre agricultura’ (Cato *Agri* 118)

El proceso que se acaba de mostrar sintetiza el origen del llamado pronombre relativo en las lenguas románicas en general y en español en particular. El germen de esta evolución y el cumplimiento de sus principales etapas se manifiestan ya en latín, pero fue sin duda un proceso lento, en el que las nuevas estructuras tardaron en desplazar a las antiguas.

De hecho, la literatura latina nos permite contemplar algunos residuos del uso correlativo en la sintaxis del relativo *qui*. Podemos encontrarlo en algunos autores de época arcaica, como Catón, en usos que no responden a una voluntad estilística sino a una función discursiva de tematización, según Fruyt (2004: 40). También en época clásica es posible encontrar el uso correlativo de *qui*, con similar función discursiva, de acuerdo con Lavency (1998: 97-101). En todo caso, es importante observar que el uso de *qui* en el llamado díptico I, el más antiguo, ya no está presente en algunos textos de la latinidad tardía, como la *Peregrinatio Egeriae*. Según Fruyt (2004: 34), esta antigua disposición del díptico hay que darla por desaparecida en latín a partir del siglo IV después de Cristo.

2. LA CONTINUIDAD DE LAS CORRELACIONES MEDIEVALES

A pesar de su tendencia al retroceso, las correlaciones no desaparecen en la época romance. Desde luego, los antiguos dípticos I y II en los que apareció *qui* no perduran ya en castellano medieval, porque esta pieza funciona ya en época romance como un relativo en toda regla. Sin embargo, otras correlaciones diferentes pero igualmente milenarias han tenido una curiosa supervivencia en la lengua medieval. Nos referimos, en particular a la correlación de cualidad de *qual* con *tal* y a la de cantidad de *quanto* con *tanto*.

En efecto, el adverbio latino *qualis* funcionó en época histórica del latín en combinación con el demostrativo adverbial *talis* para la formación de correla-

ciones de cualidad (Bassols de Climent 1983: vol. I, pág. 221). Esta correlación aparece todavía en textos medievales castellanos. La mayoría de los que documentan el uso tienen carácter literario, en prosa o verso, lo que hace verosímil pensar en un influjo latino que favoreciera su empleo. Se documenta en díptico I, con función topical del elemento inicial:

- (10) *qual* pleito tu quisieres, nos *tal* te lo fagamos (*Apol*: 89c) demas el homne debe asmar e comedir / que *qual* aqui fiziere *tal* habra de padir (*Apol*: 413cd) *qual* la ellos ouieron a uos *tal* la dexaron (Alex-O: 207d) a *qual* sennor ser- viestes recibredes *tal* dado (*Signos*: 32d)

También fue posible la correlación cualitativa en textos forales:

- (11) *qual* senior uoluerit, *tale* se prendant (*FMadrid-LXVIII*: 1-18)

No es difícil encontrar la correlación cualitativa en díptico II, con efecto focalizador sobre el primer miembro:

- (12) Fazer telo he dezir que *tal* eres *qual* digo yo (*Cid*: 3390) En todas guisas *tales* sodes *quales* digo yo (*Cid*: 3454) recibras *tal* amor / *qual* fezist a Tarsiana e non otro mejor (*Apol*: 389cd) bien *atal* *qual* sea, dime toda su fechura (*LBA-S*: 1484c) non podien de grant cueyta nin leer nin orar / ca perdien *tal* consejo *qual* non podrien trobar (*S.Millán*: 297cd) E non vos semeje desaguisada cosa de Colcas auer muchas de *tales* donas *quales* auedes oydas (*Troy-359*: 5-6) que fiz fasta aqui seruiçio / en *tal* lugar *qual* deuia (*Troy-X*: 127-128) jamad, dueñas, amalde *tal* omne *qual* debuxo! (*LBA-S*: 1490bd)

Existió igualmente en la literatura medieval una correlación de cantidad, con precedente en latín clásico, en la que estuvo presente el cuantitativo *quanto* y su correlativo anafórico *tanto*. La misma correlación pudo recibir la marca de plural, *quantos... tantos...*, pero el morfema de número, cuando se combina con *tanto* y *quanto*, sirvió y sirve una función diferente de la de marcar el plural y se usa para oponer los usos totalizadores de *quanto* y *tanto* a los generalizadores de *quantos* y *tantos*.

Unos y otros aparecen en el díptico I en textos castellanos, en una construcción con un resabio latino innegable:

- (13) et *quantos dias* probatum fuerit quod im palam ambulat foras de sua casa, *tantos* V morabetinos pectet a los fiadores (*FMadrid-XI*: 4-5) a *quantos omnes* enna casa fueren, *tantos* D sueldos e la calonna duplada (*F.Béjar*: 145)

El efecto tematizador del primer miembro de la correlación se percibe con especial claridad cuando el correlato antepuesto refiere a la función de objeto, pues en tales casos puede aparecer, igual que hoy, un pronombre átono, en lugar

del correlativo *tanto*, en una construcción muy similar a la de doblado pronominal:

- (14) *Quanto* el Padre fiziere, otro di *lo* faz el Fiio (*S.Juan*, 5: 19) e *quanto* en el mundo auian anbos, asy *lo* partien (*Troy*-240: 12-13)¹

También fue posible la correlación cuantitativa en díptico II:

- (15) peche *tantos* sueldos *quantos* dias fizier mingua (*F.Béjar*: 195) He estido el sol e la luna en so logar *tanto quanto* i dia (*Faz*: 101) non ternia *tantos* presos el amor *quantos* tien (*LBA-S*: 110b) su loor es *atanto quanto* es el debatido (*LBA-S*: 1428d) mas aqui es *tanta quanta* es la del Padre de Christo (*2-Co*-3: 10)

Eventualmente, el cuantitativo *todo* pudo sustituir al anafórico *tanto*:

- (16) non es *todo* cantar *quanto* rruydo suena (*LBA-S*: 164c) e quiero que tu ayas poder sobre *todo quanto* yo e (*Faz*: 54) e faran *todo quanto* el mandare sin gresco ninguno (*LComp-III*, 124c: 39-40) verie *toda quanta* desapostura en el su cuerpo ouiese (*Troy*-382: 16-17) cayo el Sancto Espiritu sobre *todos quantos* oyen la palaura (*Hechos*-10: 44)

3. LAS NUEVAS CORRELACIONES

A pesar de su sabor latino y arcaizante, las correlaciones de cualidad y cantidad no resultaron en un principio extrañas al castellano escrito de la época medieval. Los dípticos correlativos, como ya hemos visto, surgieron en época casi prehistórica como resultado de la necesidad de dar expresión a ciertas nociones relacionadas con la organización informativa del discurso. Estas nociones discursivas continuaron teniendo presencia y vitalidad en la lengua castellana y favorecieron que otras correlaciones, además de las mencionadas, se renovaran mediante la incorporación de piezas cuya función originaria era, en principio, ajena a la correlación.

Una muestra de ello es la revitalización de la correlación temporal con *quando*. Este adverbio era derivado de la misma raíz indoeuropea que otros adverbios (*qualis*, *quanto*, etc.; Haudry 1973: 154) y pudo en latín ser empleado en corre-

¹ Con la anterior puede estar relacionada la siguiente construcción, de carácter anacolítico, en la que *quanto* no desempeña una función sintáctica en la principal. Su papel viene indicado en esta por un pronombre:

Mas *quanto* avedes perdido e yo gane en canpo / sabet, non dare a vos *de ello* un diner malo (*Cid*: 1041-1042)

lación con otros adverbios, especialmente *tum*. La sintaxis del medieval *quando* reproduce en muy buena medida la de su antecedente latino, pero la enriqueció con la presencia de nuevos adverbios, como *luego* y *agora*, que no tenían precedente latino de uso correlativo; también se combinó con *estonçe*, que conoce precedente en latín. La correlación temporal fue posible en díptico I:

- (17) *Quando* non tiene que despende / torn[a]s[e] *luego* ajogar (*Elena*: 130-131) *quando* ellos fizieren su pro et bieren que fago yo mi danno, *estonçe* deuen seer creydos (*Lenf-XXVI*: 20-21) Madre, ¿non veedes la luna que *quando* es mas conplida y mas luziente que *estonçe* uiene la clipse? (*LBProv*: 109-110)

Las necesidades de énfasis focal pueden dar lugar a la inversión de la correlación anterior, en díptico II:

- (18) *agora* e tod bien [comigo] / *quant* conozco meo amigo (*Razón*: 132-133) *estonçe* dexa la malueztat / *quando* non ha mas potestat (*M.Egip*: 69-70)

Especialmente interesante es la incorporación a este esquema correlativo bi-miembro de las subordinadas introducidas por el nuevo relativo compuesto *el que*:

- (19) *El que* no es cobdiçioso *esse* a la riqueza que paresçe (*LBProv*: 447cd) *el que* faze la uoluntat del mio Padre que es en los cielos, *aquel* entrara en el regno de los cielos (*SMateo-7*: 21) *lo que* el quisiere, *esso* fara el Campeador (*Cid*: 1958) *a los que* lo passaron, *a essos* lo dexemos (*Apol*: 628b) *al que* mejor te syrue, *a el fieres* quando tiras (*LBA-S*: 183c)

Estas mismas relativas fueron eventualmente usadas en díptico II, con efecto de foco sobre el primer miembro:

- (20) *aquel* es Helyas *el que* a de uenir (*SMateo-11*: 14) *Essa mugier* tome el fierro, *ela que* fuer prouada entre medianera o que fornicó con V barones (*FBéjar*: 346)

Lo verdaderamente curioso de estas estructuras, de las que me he ocupado en un trabajo anterior (Elvira, 1986), es que retrotraen su uso al de un antiguo relativo compuesto, que surgió primero como relativo en época romance y desarrolló después estructuras de correlación, sin precedente en latín. El sentido de su evolución es, por tanto, inverso al de otras piezas correlativas. Estos y otros usos similares constituyen una buena muestra de la vitalidad que en la lengua medieval tuvieron los procedimientos discursivos que subyacen a la correlación y que tienen, en cierta medida, un carácter pre-gramatical o pre-estructural.

4. LA APARICIÓN DE *COMO*

Un episodio que vino a interferir, todavía en época propiamente medieval, en la extensión y perduración de las correlaciones latinizantes, fue la irrupción del adverbio *como*. Este adverbio relativo proviene del latín, igual que *qualis* y *quantum*, pero es de formación más tardía que estos. Su origen está en el adverbio relativo-interrogativo latino *quomodo*, que fue a su vez resultado de la fusión o lexicalización de la secuencia *quo modo*. El nuevo adverbio conoció también en latín usos correlativos con los adverbios anafóricos *sic* e *ita*. La correlación con *assi*, heredero de *sic*, subsiste en castellano. En díptico I, con efecto de tematización discursiva, es muy escaso. Solo lo encuentro en el *Cid*²:

- (21) *comme* lo dixo el Cid, *assi* lo han acabado (*Cid*: 1770) *Cuomo* lo mando myo
 Çid, *assi* lo an todos ha far (*Cid*: 322)

Algo más frecuente fue la correlación en díptico II, con efecto de foco, inversa a la anterior:

- (22) Nunqua *assi* fablo ombre, *cuemo* aquel fabla (*S.Juan-7*: 46) *assi* posó mio Cid
comme si fuesse en montaña (*Cid*: 61) *assis* parten unos d'otros *comme* la uña
 de la carne (*Cid*: 375) *Assi* lo otorga don Pero, *quomo* se alaba Ferrando (*Cid*:
 2340)

En realidad, en estos usos está cerca ya el nuevo adverbio relativo *como*, que aparece usado con valor especificativo ('de esa manera'). Precisamente porque *como* es ya un adverbio relativo, no es raro que se produzca la atracción de ambos correlatos, dando lugar a una construcción de antecedente y relativo adverbiales contiguos:

- (23) e fizieron *assi como* les mando Nuestro Sennor (*Faz*: 65) Devedes puñar de
 non semejar a las mugeres en sos coraçones, *assy como* puñe yo siempre...
 (*LBProv*: 106)

Estamos ante el mismo *como* que, fuera de las estructuras correlativas, tiene un antecedente nominal y no adverbial.

- (24) Et estas dos maneras de las obras que se fazen por las piedras semejan a *dos*
maneras como los omnes husan beuir en el mundo (*LCE-XXXXV*: 12-14)

² A pesar de su escasez en la lengua medieval, es posible la aparición de *como* en díptico I en textos posteriores a la Edad Media. Cano Aguilar (1995: 46 y 87) proporciona algunos ejemplos: "Como de la apariencia a la existencia, *como* de lo biuo a lo pintado, *como* de la sombra a lo real, tanta diferencia ay del fuego que dizes al que me quema" (*Celestina*, 27); "Y *como* vieres *ansí* haz, y *como* sonaren *así* bailarás" (*Lozana*, 108).

e non sabes *la manera como* es de aprender (LBA-S: 427b) non sabes *el vso comos* doma la rres muda (LBA-S: 990c) Pero bien me semeja razon e agui-sado / descubrir *la raçon como* fue leuantado (S.Millán: 365ab)

En casos como los anteriores, nos encontramos ya ante un auténtico subordinante relativo, que introduce una oración incrustada en otra jerárquicamente superior, no en vano llamada principal. Este nuevo subordinante modal *como* de carácter especificativo no tardó pronto en hacerse presente también en las correlaciones más latinizantes, desplazando a algunos de sus elementos originarios. En particular, suplantó con frecuencia a *quanto* en su correlación con *tanto* y a *qual* en la correlación con *tal*, como se ve en los ejemplos siguientes:

- (25) (a) *Atanto* vos lo gradimos *commo* si viésemos al Criador (Cid: 2860) Aquellos fueron su mantenençia / *tanto como* visco en penitençia (M.Egip: 652-653) ... que se podiese defender *atanto como* se el defendía (Troy-296: 25-27) ... que non deuen *tanto como* dizen (F.Béjar: 258) lego Troylo, que traya bien *tantos* caua lleros *commo* Diomedes (Troy-284: 13-14) Aquellos fueron su mantenençia, / *tanto como* visco en penitençia (M.Egip: 652-653) *tan* bien molia el fierro *cuemo* si fues sarmiento (Alex-O: 28c)
- (b) non viestes *tal* juego *commo* iva por la cort (Cid: 2307) Avia en si el infante *atal* comparaçion / *cvemo* suele auer el chiquiello leon (Alex-O: 29ab)

La irrupción de *como* en las correlaciones de cualidad y cantidad fue algo más que una sustitución léxica. Tuvo además el efecto de desplazar las antiguas correlaciones a un esquema subordinante, en el que el adverbio desempeña una función referencial especificadora, con preferencia por la ramificación a la izquierda, como suele ser el caso en las otras oraciones relativas especificativas ya en la época medieval. Las nuevas estructuras *tal... como...* y *tanto... como...* no son ya las antiguas estructuras bimembres, situadas en el mismo nivel sintáctico y que podían alterar su posición relativa en función de las necesidades informativas del discurso. Por el contrario, los antiguos dípticos I y II han sido atraídos al nuevo modelo sintáctico, con estructuras jerarquizadas y rígidas, que arranca ya en el latín y continúa en las lenguas románicas.

5. CONCLUSIÓN

Nos queda la pregunta sobre el posible influjo literario y culto de estas construcciones correlativas en la lengua medieval. No resulta fácil responder a esta cuestión. La idea de que la correlación corresponde a un modelo de frase compleja más propio de tiempos pasados apuntaría en esa dirección. Además, es bien sabido que las correlaciones de *qualis* con *talis* y *quantum* con *tantum*, en ambos

dípticos, tuvieron un uso muy extendido en la literatura clásica y pudieron proporcionar un modelo de frase compleja a muchos autores y redactores de textos castellanos. Pero, al mismo tiempo, hemos detectado cierta evidencia de que el procedimiento correlativo mantuvo su vitalidad en la lengua medieval; una muestra de ello es la creación de nuevos modelos de correlación sin precedente latino o la revitalización de otros más antiguos (es el caso de los ya mencionados *el que* y *quando*, respectivamente). Este tipo de configuración del discurso complejo tiene un cierto carácter pre- o paragramatical, mucho más afín a los procedimientos de la lengua oral que al estilo más estructurado de la lengua escrita. Llegaríamos así a la paradójica conclusión de que estas construcciones son latinizantes, por lo que tienen de arcaicas, pero que son también orales, por lo que tienen de discursivas. Arcaicas o recientes, orales o literarias..., las correlaciones son esencialmente extrañas al modelo sintáctico que avanza en español y tenderán a reducir su ámbito con el transcurso de los siglos.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. NÓMINA DE TEXTOS

- [2-Co] *Segunda epístola a Corintios*, en *El Nuevo Testamento* (s. XIII), edición de Thomas Montgomery y Surgeon Baldwin, Boletín de la Real Academia Española, anejo 22. Madrid: Real Academia Española, 1970.
- [Apo] Anónimo, *Libro de Apolonio* (1ª mitad del s. XIII), edición de Manuel Alvar. Madrid: Fundación Juan March-Castalia, 1976.
- [Cid] Anónimo, *Cantar de mio Cid. Texto, gramática y vocabulario* (ca. 1200), volumen 3, edición de Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Espasa-Calpe, 1944-1945.
- [Elena] Anónimo, *Elena y María (Disputa del clérigo y el caballero)* (s. XIII), en *Textos medievales españoles*, edición de Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Espasa-Calpe, 1976.
- [Faz] Arcidiano de Antiochia Almerich, *La fazienda de Ultramar. Biblia romanceada et itinéraire biblique en prose castillane du XI^e siècle* (anterior a 1153), edición de Moshé Lazar, Acta Salmanticensia, 18:2. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1965.
- [FBéjar] Anónimo, *Fuero de Béjar* (s. XIII, ms. de princ. del s. XIV), edición de Juan Gutiérrez Cuadrado, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1974.
- [FMadrid] Anónimo, *Fuero de Madrid* (1202), edición de Rafael Lapesa. Madrid: Ayuntamiento de Madrid, 1962.

- [*Hechos*] *Hechos de los apóstoles*, en *El Nuevo Testamento* (s. XIII), edición de Thomas Montgomery y Surgeon Baldwin, *Boletín de la Real Academia Española*, anejo 22. Madrid: Real Academia Española, 1970.
- [*LBA-S*] Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor* (1330), edición de Manuel Criado de Val y Eric W. Naylor. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1972 [las lecciones corresponden al manuscrito S].
- [*LBProv*] Anónimo, *Libro de los buenos proverbios que dijeron los filósofos y sabios antiguos* (s. XIII, ms. L de princ. del s. XIV), edición de Harlan Sturm. Lexington: The University Press, 1970.
- [*LCE*] Don Juan Manuel, *Libro del caullero et del escudero* (s. XIV), en *Obras completas*, volumen 1, edición de José Manuel Blecu. Madrid: Gredos 1981.
- [*LComp*] Anónimo, *Libro conplido en los judizios de las estrellas* (ca. 1254), edición de Gerold Hilty. Madrid: Real Academia Española, 1954.
- [*LENfenido*] Don Juan Manuel, *Libro enfenido* (s. XIV), en *Obras completas*, volumen 1, edición de José Manuel Blecu. Madrid: Gredos, 1981.
- [*MEgip*] Anónimo, *Vida de santa María egipciaca* (1ª mitad del s. XIII), edición de Manuel Alvar. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1970.
- [*Razón*] Anónimo, *Razón de amor* (s. XIII), en *Textos medievales españoles*, edición de Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Espasa-Calpe, 1976.
- [*Signos*] Gonzalo de Berceo, *Los signos del Juicio Final* (1ª mitad del s. XIII), en *Obras completas*, volumen 3, edición de Brian Dutton. Londres: Thamesis, 1975.
- [*SJuan*] *Evangelio de San Juan*, en *El Nuevo Testamento* (s. XIII), edición de Thomas Montgomery y Surgeon Baldwin, *Boletín de la Real Academia Española*, anejo 22. Madrid: Real Academia Española, 1970.
- [*SMateo*] Anónimo, *El Nuevo Testamento* (s. XIII), edición de Thomas Montgomery, *Boletín de la Real Academia Española*, anejo 7. Madrid: Real Academia Española, 1962.
- [*SMillán*] Gonzalo de Berceo, *La vida de san Millán de la Cogolla* (1ª mitad del s. XIII), en *Obras completas*, volumen 1, edición de Brian Dutton. Londres: Thamesis, 1967.
- [*Troy*] Anónimo, *Historia troyana en prosa y verso* (1270, ms. del s. XIV), en *Textos medievales españoles*, edición de Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Espasa-Calpe.

6.2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BASSOLS DE CLIMENT, Mariano (1983): *Sintaxis latina*. 2 vols. Madrid: CSIC, 7ª reimpresión.
- CANO AGUILAR, Rafael (1995): *Sintaxis histórica de la comparación en español. La historia de como*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

- CARVALHO, Paulo/LAMBERT, Frédéric (eds.) (2005): *Structures parallèles et corrélatives en grec et en latin. Actes du colloque de linguistique grecque et latine*. Saint-Étienne: Université de Saint-Étienne.
- DIESSEL, Holger (2005): “Competing motivations for the ordering of main and subordinate clauses”, en: *Linguistics* XLIII/3, 449-470.
- ELVIRA, Javier (1986): “Observaciones sobre el uso de *el que* y otros grupos relativos en español antiguo”, en: *Dicenda, Revista de Filología Hispánica*, V, 183-194.
- FRUYT, Michèle (2004): “La corrélation en latin: son rôle dans la subordination et l’endophere”, en: Colette Bodelot (ed.) *Anaphore, cataphore et corrélation en latin. Actes de la journée d’étude de Linguistique Latine*. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 29-53.
- FRUYT, Michèle (2005a): “La corrélation en latin: définition et description”, en: Carvalho, Paulo de y Lambert, Frédéric (eds.) (2005): *Structures parallèles et corrélatives en grec et en latin. Actes du colloque de linguistique grecque et latine*. Saint-Étienne: Université de Saint-Étienne, 18-44.
- FRUYT, Michèle (2005b) “La corrélation et la proposition relative dans l’*Itinerarium d’Egérie*”, en: Kiss, Sandor/Mondin, Luca/Salvi, Giampaolo (eds.): *Latin et langues romanes: études de linguistique offertes à József Herman à l’occasion de son 80ème anniversaire*. Tubinga: Niemeyer, 337-352.
- HAUDRY, Jean (1973): “Parataxe, hypotaxe et corrélation dans la phrase latine”, en: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 68, 147-186.
- LAVENCY, Marius (1998): *Grammaire fondamentale du latin. Tome V. Volume 2: la proposition relative*. Lovaina-Paris: Peeters.
- LEHMANN, Christian (2008): “Information structure and grammaticalization”, en: Seoane, Elena/López-Couso, María José: *Theoretical and empirical issues in Grammaticalization*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, 207-229.
- ROUSSEAU, André (2005): “La corrélation en latin: définition et description”, en: Carvalho, Paulo de/Lambert, Frédéric (eds.): *Structures parallèles et corrélatives en grec et en latin. Actes du colloque de linguistique grecque et latine*. Saint-Étienne: Université de Saint-Étienne, 45-62.
- TOURATIER, Christian (1988): “Phrase complexe et corrélation”, en: *Cuadernos de Filología Clásica* XXI, 367-372.

